

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



2 Jean

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

02/2018
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

| | | | | | |
|-----------------|--|---------------|----------------------------------|-------|---------------------------------------|
| Aram. | Araméen | Héb. | Hébreu | A/a/✓ | Renvoi aux marges |
| Aug. | Augmenter | LgC : | Langage Courant | A1/B1 | Renvoi au lexique Grec |
| Cont. | Contexte | LgS : | Langage Simplifié | V. | Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe |
| Déf. | Définition | Litt : | Littéral <i>ou</i> littéralement | ↘ | Provient de, issu de |
| Gén. | Généralement | Trad. | Traduit <i>ou</i> traduction | ↗ | Qui a donné, est devenu |
| Gr. | Grec | T. | Texte <i>ou</i> Textus | Ⓡ | Particule D (ⓇΔδ - Ⓡε) du lexique |
| & | Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec | | | | |
| Italique | Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec | | | | |
| (...) | Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision | | | | |
| [...] | Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres | | | | |

| | | | | | | | |
|-----------------|---|--------------|-------------------|---|----------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| MàM : | Mot à Mot | Opp. | Opposer | Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres | | | |
| Sing. | Singulier | Pl. | Pluriel | Nom du livre | Abrv. | Nom du livre | Abrv. |
| Prés. | Présent | Fut. | Futur | Genèse | Gen | Nahoum | Nah |
| Aor. | Aoriste | Parf. | Parfait (perfect) | Exode | Ex | Habaquq | Hab |
| Part. | Participe | Subj. | Subjonctif | Lévitique | Lév | Sophonie | Soph |
| Fém. | Féminin | Masc. | Masculin | Nombres | Nb | Aggée | Agg |
| 1/2/3 P. | 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne | | | Deutéronome | Deut | Zacharie | Zac |
| | | | | Josué | Jos | Malachie | Mal |
| | | | | Juges | Jug | Matthieu | Mat |
| | | | | Ruth | Rut | Marc | Mc |
| | | | | 1 ^{er} Samuel | 1^{er} Sam | Luc | Lc |
| | | | | 2 ^{ème} Samuel | 2^{ème} Sam | Jean | Jn |
| | | | | 1 ^{er} Rois | 1^{er} R | Actes | Act |
| | | | | 2 ^{ème} Rois | 2^{ème} R | Romains | Rom |
| | | | | 1 ^{er} Chroniques | 1^{er} Ch | 1 ^{er} Corinthiens | 1^{er} Cor |
| | | | | 2 ^{ème} Chroniques | 2^{ème} Ch | 2 ^{ème} Corinthiens | 2^{ème} Cor |
| | | | | Esdras | Esd | Galates | Gal |
| | | | | Néhémie | Néh | Éphésiens | Éph |
| | | | | Ester | Est | Philippiens | Phil |
| | | | | Job | Job | Colossiens | Col |
| | | | | Psaumes | Ps | 1 ^{er} Thessaloniens | 1^{er} Thes |
| | | | | Proverbes | Pr | 2 ^{ème} Thessaloniens | 2^{ème} Thes |
| | | | | Ecclésiaste | Eccl | 1 ^{er} Timothée | 1^{er} Tim |
| | | | | Cantique des cant. | Cant | 2 ^{ème} Timothée | 2^{ème} Tim |
| | | | | Isaïe | Is | Tite | Tit |
| | | | | Jérémie | Jér | Philémon | Phm |
| | | | | Lamentations de Jér. | Lam | Hébreux | Héb |
| | | | | Ézéchiel | Ez | Jacques | Jac |
| | | | | Daniel | Dan | 1 ^{er} Pierre | 1^{er} Pie |
| | | | | Osée | Osé | 2 ^{ème} Pierre | 2^{ème} Pie |
| | | | | Joël | Joël | 1 ^{er} Jean | 1^{er} Jn |
| | | | | Amos | Am | 2 ^{ème} Jean | 2^{ème} Jn |
| | | | | Abdias | Abd | 3 ^{ème} Jean | 3^{ème} Jn |
| | | | | Jonas | Jon | Jude | Jud |
| | | | | Michée | Mich | Révélation | Rév |



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire

Textus Receptus

| | | |
|---|----|--|
| The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.). | | 🇺🇸 |
| Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles. | | |
| Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005 | | 🇬🇷 |
| NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22 | 🇪🇸 | NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572 |
| NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547 | 🇳🇱 | NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545 |
| NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521 | 🇩🇪 | NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524 |
| NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544 | 🇩🇪 | NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534 |
| NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566 | 🇫🇷 | NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51 |
| NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708 | 🇫🇷 | NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772 |
| NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587 | 🇬🇧 | NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670 |
| NT. polyglotte Brian Walton 1657 | 🇬🇧 | NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14 |
| NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73 | 🇫🇷 | NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860 |
| NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68 | 🇬🇧 | NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908 |

II JEAN

*πρεσβυτερος

[Presbuteros]^{P4}

Litt : L'ancien.

2 δια^{D1} Litt :

par, à travers,

au moyen de

I à cause de.

E & E1 εσται

[T. Maj. & Min.]

Litt : Il sera.

Nota : E1, est

souvent omit dans les traductions Fr.

A > αιων :

αιωνα Litt :

longue durée

de temps, cours

des âges ou des

siècles I éternité,

éternellement,

perpétuellement.

αυτη εστιν

Litt : C'est ceci

(cela) I ceci est

ou de même est.

LgS: Consiste

en ceci / c'est ici /

c'est là. Idem N°7.

3 οτι πολλοι =>

οτι litt: Parce que,

que. πολλοι litt:

nombreux, plusieurs.

7 ουτος εστιν ο

Litt: Celui-ci est

un ou le ! Nota : La

grande majorité des

versions traduisent ce

passage en qualifiant

celui-ci d'individu,

S'entendu :

sous l'emprise

de cet esprit.

LgC: Celui qui

est tel, est (c'est).

8 βλεπο Prenez

garde, veillez

Phil 3.2 et 3.

En peril parmi

les faux freres

2Cor 11. 26°.

9 εαυτους

[T. Maj. & Min.]

Litt: d'eux-mêmes,

à eux-mêmes.

10 παραβαινω

Marcher à côté,

se tenir à côté I

passer outre, [par-

dessus] II néglige

transgresse, omet,

dépasse, oublie.

12 χαρτου :

> χαρτης

[Khartès] Papier.



Feuille de papyrus.

> Carton au XV° S.

L'ancien*, à **la Kuria**^{K4} (femme^(mariée) /maîtresse/qui a autorité)¹ l'élue (choisie), et^{K1} à ses enfants (teknon) que j'aime (agapè) < dans^{E3} la vérité^A; et^{K1} non pas moi seulement, mais aussi^{K1} tous ceux qui ont connu^{G3} la vérité.

2 À cause de² la Vérité (alèthéia) qui demeure en^{E3} nous et^{K1} avec^{M3} nous, Il sera^E pour l'éternité (aiôn)^A.

3 Il sera^{E1} avec^{M3} vous, grâce^{X2}, miséricorde (compassion) et paix, de la part de Dieu le Père et^{K1} de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils (Uios) du Père, dans^{E3} la vérité (alèthéia) et^{K1} l'amour (agapè) !

4 J'ai été fortement réjoui lorsque j'ai trouvé de^{E5} tes enfants (teknon) marchant < dans^{E3} la vérité^A, selon^{K2} le commandement que nous avons reçu de la part du Père.

5 Et^{K1} maintenant, **Kuria**^{K4} (Femme^[du Seigneur mariée] /maîtresse)¹, ce que je te demande, non comme⁰² t'écrivant un commandement nouveau Jn 13.34 et 35/12.17, mais celui que nous avons eu dès le commencement^{A5}, c'est que^{I2} nous nous aimions (agapè) les uns les autres 1Jn 1.3*/2.3 à 8/3.11/4.21/Rom 13.8 et 9.

6 Et^{K1} l'amour (agapè) consiste en ceci ✓ 1Jn 5.3, à marcher selon^{K2} ses commandements Ex 20.6°/Ps 119(2-34-30-47-48-[70]-165)/Jn 14.21/Jn 15.12 à 17/1Jn 1.3 à 2.11/2.5 et 6/3.21 à 24/5.2 à 5. C'est ici ✓, le commandement dans lequel vous devez marcher Mat 22.37 à 40, comme^{K2} vous l'avez entendu dès le commencement^{A5} Lévi 19.18/Deut 6.4 à 6.

7 Parce que⁰¹ plusieurs³ >égareurs (séducteurs/trompeurs)^{4/P1} sont entrés⁵ dans le monde, lesquels ne reconnaissent⁶ pas Jésus-Christ venu^E en^{E3} chair 1Jn 4.2 et 3. <Celui qui est tel, est un^{(le)01}, > séducteur (trompeur/égareur)^{4/P1} et^{K1} un^{(l)02} anti-Christ (l'opposant à Christ) 1Jn 2.18 à 29.

8 Prenez garde⁸ à eux⁹, afin que^{I2} nous ne perdions pas >le travail< que >nous avons effectué<, mais que nous recevions un plein^{P3} salaire.

9 Quiconque se tient à côté (omet-dépasse)¹⁰ Deut 4.2/Pr 30.6/(Jos 23.6/[Jér 9.12-13]/Gal 4.21°) et^{K1} ne demeure pas dans^{E3} l'enseignement (la Torah) de Christ 1Cor 9.21/Gal 6.2 n'a^{E9} pas Dieu Jn 14.23 à 26 ; celui qui demeure dans^{E3} l'enseignement (la Torah) de Christ 1Cor 9.21/Gal 6.2, a^{E9} le Père et^{K1} le Fils aussi^{K1} Jn 14.10 à 21 (1Jn 2.23^b à 25)/(2Cor 5.19 & 20).

10 Si quelqu'un vient à^{P5} vous et^{K1} n'apporte pas cette doctrine (enseignement) Rom 16.17/1Cor 5.11/Tit 3.10 et 11, ne le recevez pas dans votre maison, et^{K1} ne lui dites pas salut (bienvenu)¹¹ !

11 Car^{G1} celui qui lui dit : Salut (bienvenu/qui se réjouit)¹¹ ! Participe (communie) à ses mauvaises œuvres (actions).

12 Ayant^{E9} beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire à travers^{D1} de l'encre et^{K1} du papier^{I2} ; mais j'espère venir vers^{P5} vous et^{K1} vous parler de vive voix^{I3}, afin que^{I2} notre joie^{X1} soit complète^{P3}.

13 Les enfants (teknon/fils/filles) de ta sœur l'élue t'embrassent^{A7}.

Amen !

A εν^{E3} αληθεια

Litt : En

ou dans la vérité.

Aut/Trad. :

Véritablement, sincèrement.

I Kuria^{K4} en grec

est le féminin de

Kurios Seigneur,

maître I qui a reçu

une autorité (de

Dieu). Prénom non

attesté à l'époq. de

JC. Se traduit par :

Seigneuresse,

femme du

Seigneur I

maîtresse, matrone.

Jean lui reconnaît

une dignité, un

titre honorifique ;

"Kurìa" élue de

par son autorité.

Héb 5.12 à 14.

Kuria est aussi le

nom de l'Épouse

(l'élue, la choisie),

c-à-d l'Église

ou la femme

mariée 1Tim 2.15.

✓ οτι⁰¹ Litt :

Que, parce que,

I en sorte que,

le fait que. Cont

/LgS: lorsque.

4 πλανοι^{P1} [P1]

Qui égare => égaré

=> qui use de détour

=> qui trompe => qui

séduit. Me 13.6.

5 εισηλθον

> εισερχομαι

« Entrer dans »

I comparaitre,

adhérer à.

6 >ομολογεω

[omologè]: Tenir

le même langage,

être d'accord I

déclarer (convenir)

comme, s'accorder,

valider, reconnaître

officiellement,

approuver, confirmer,

II être confesseur,

faire profession (ou

martyr) de sa foi.

> Homologué.

E ερχομενον

Litt: 1) être venu,

venu 2) venir 3)

venant, qui vient.

Peut aussi bien

s'employer dans

un sens passé,

présent ou futur.

11 χαιρειν^{X1}:

Se réjouir,

bienvvenu

(souhaiter le bonjour

à quelqu'un), saluer.

01 ο πλανος^{P1}

Le (ou un) planos.

Litt: L'égareur.

Peut être traduit

par: "est comme

(le^{um}) séducteur".

02 ο αντιχριστος

L' ou un anti-Christ

Déf: Anti-oïnt,

anti-onction, contre

ou ennemi de Christ.

l'Article ο⁰¹² est:

Nominatif masculin

singulier ainsi que

planos & antichristos.

13 litt: Bouche

à bouche.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

| | | | | | | | |
|---------------------|--|------|-----------|---|--|-------|---------------|
| A.A. (N.T - N.A) | Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{eviim} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance | | | Impér. | Impératif | | |
| Abrév. | Abréviation | Abr. | Abrégé | Ind. | Indicatif | Inf. | Infinitif |
| Abs. | Absent | | | Intér. | Intérieur | Int.L | Interlinéaire |
| Acc. | Accusatif | | | Interr. / (int.) | Interrogatif, interrogation / (interprétation) | | |
| Adj. / Adj. Dém | Adjectif / Adjectif Démonstratif | | | JC ou J.C | Jésus-Christ | | |
| Adv. | Adverbe | | | Lat. | Latin ou (langue) Latine | | |
| Anc. | Ancien | | | LgA. | Langage augmenté | Lg. | Langage |
| Ant. | Antique (Av. JC). | | | LgC. | Langage courant | | |
| Aor. | Aoriste | | | LgS. | Langage simplifié | | |
| Apr. | Après | | | Litt. (L.) | Littéral ou littéralement | | |
| Aram. | Araméen ou (Langue) Araméenne | | | LXX | Septante (Ancienne Alliance en grec) | | |
| Art. | Article | | | M&M ou M&M | Texte Majoritaire et Minoritaire | | |
| Aug. | Augmenter | | | MàM. | Mot à Mot | | |
| Aut. ou autr. | Autre | | | Maj. Maj. ou M. | Texte Majoritaire (en orange) | | |
| Av. | Avant | | | Masc. ou m. | Masculin | | |
| Byz. | Byzantin [1904-2005] | | | Min. Min. ou M. | Texte Minoritaire (en bleu passé) | | |
| C-à-d ou càd | C'est-à-dire | | | Ms ou Mss ^(ms-s) | Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main) | | |
| Ch. ou chap. | Chapitre | | | Myth. | Mythologie | | |
| Compl. | Complément | | | N. ou n. | Nom | | |
| Cont. | Contexte ou dans le contexte | | | N° ou n° | Numéro | | |
| Crase | Fusion de voyelle d'un mot | | | Nég. | Négatif, négation ou négativement | | |
| Dat. | Datif | | | Neut. | Neutre | | |
| Déf. | Définition | | | Nom. ou Nom | Nominatif ou Nom | | |
| Dict. | Dictionnaire | | | Nouv. | Nouveau ou Nouvelle | | |
| Dim. | Diminutif | | | Om. ou omis | Omis, Omettre ou Omission | | |
| Éd. ou éd. | Édition ou éditeur | | | Opp. | Opposé ou opposition | | |
| Env. | Environ | | | Orth ¹ , Orth ² . | Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005] | | |
| Etc. | "Et cetera" ou "Excécéra" : « les autres choses qui manquent » | | | par ext. | Par extension | | |
| Étym. | Étymologie | | | Parf. | Parfait (Perfect) | | |
| Ex. ou ex : | Exemple | | | Part. | Participe ou Particule | | |
| Exp. | Expression | Ext. | Extension | Pass. | Passif | | |
| Extér. | Extérieur | | | P. 1/2/3 (ex: 1P) | Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne | | |
| Fém. ou f. | Féminin | | | Pesh. | Peshitta (o) | | |
| Fr. | Français ou en français | | | Pg(s). | Page(s) | | |
| Fut. | Futur | | | Pl. | Pluriel | | |
| Gén. | Général, Généralement, Génitif | | | Prés. | Présent | | |
| Gen. ou Gen. | Genèse | | | Pron. / Pers. | Pronom / Personnel | | |
| Gr. | Grec ou (langue) Grecque | | | Qqf. | Quelquefois | | |
| Héb. | Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque | | | Qqn. ou qqu'un | Quelqu'un | | |
| I. ou Ital. | Italique « ne se trouve pas dans le grec » | | | Que, qqe Ch. | Quelque, quelque chose | | |
| Impf | Imparfait | | | Réf. | Référence | | |
| | | | | Relat. | Relatif | | |
| | | | | S. ou s. | Siècle | | |

1 - Abréviations.

| | | | | | |
|--------------|---|---------------------------|--|---|---------|
| Sing. | Singulier | | Subs. | Substantif | |
| Syr. | Syriaque | | Uniqu. | Uniquement | |
| Torah | La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement"). | | V. ou V. | Voir, Version, Verset ou Verbe | |
| T. | TC. | Texte (Textus) | Textes de la Critique ^{textuelle} | Voc. | Vocatif |
| T.R. (ou TR) | Textus Receptus (Texte Reçu) | | Vulg. ou Vulg. ^(v) | (Vulgairement, Vulgarisation) ou Vulgate | |
| Trad(s). | T ^{rad} (s). | Traduit(s), traduction(s) | Tradition(s) | (Vulg. : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.) | |

2 - Symboles.

| | | | |
|---|--|-------|--|
| Réf. en Marron Ex: Gen | La référence de l'A.A, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. | | |
| Réf. en Bleu Ex: Col | Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament. | | |
| Mot en Gris clair | La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (ou Aram) en français. | | |
| Mot en Bleu | La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français. | | |
| Mot en Magenta | La couleur magenta indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre texte de référence. | | |
| Mot en Vert | La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine. | | |
| [...] Ex: γι[γ]νωσκω ou γινωσκω | Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>). | | |
| [...] Dans le texte de la traduction. | Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres. | | |
| (...) | Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision. | (_) | Indique que le mot est entre parenthèse. |
| <i>Italique</i> | Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec. | | |
| ✓ ◇ * , * , * , * , * , * A/a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ... | Renvoi aux marges de la traduction. | | |
| ▶ ... ◀ | Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française. | | |
| ▶ ..▼▼.. ◀ | Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française. | | |
| < ... > | Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française. | | |
| A1/B1/4 | Renvoi au lexique de mots grecs. | | |
|  | Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Δδ - δε) du lexique. | | |
| & ou & | Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul. | | |

3 - Signes.

| | | | |
|---|--|--------------------------|--------------------------|
| ♀ Ex: Gen 1. 65 ♀ | Concerne le féminin, les femmes. | ♂ Ex: Gen 1. 10 ♂ | Le masculin, les hommes. |
| ↳ | Vient de, provient de, issu de. | ↗ | Qui a donné, est devenu. |
| ⇒ ou ← ... → | Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec). | ↔ | Interversion de mot(s) |
| × | Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française. | | |
| a Ex: Gen 11. 1^a | a indique ; la première partie d'un verset. | | |
| b Ex: Gen 11. 1^b | b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset. | | |
| c Ex: Gen 11. 1^c | c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset. | | |
| + Ex: Gen 11. 1⁺ | + : Et verset suivant. / ou simplement « Plus ». | | |

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.

Les Textes **Majoritaires**, soit plus de 97* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

Nota : l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.

| | |
|--|---|
| T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire | Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasm ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT} Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT} Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss. |
| T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions] | Textus Receptus (Texte Reçu) : Didier Erasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E/H.E.] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS). |
| ^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl) | Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot" ou polyglotte d'Alcalá. 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520 ²² du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. Et éd. Bénito Arias Montano (Arias Montanus) [B.A.M.] ^{1583 à 1906} . |
| ^{NT} Antwer. (ou Atw) | Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian). |
| Byz. R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton. | Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005. Texte grec officiel Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth], 2005 [Orth]. Texte grec Byzantin Antoniadès 1901 [Anton]. |
| Les Minoritaires , soit moins de 3* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament. | |
| Σ (ou 01) | Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus . |
| A (ou 02) | " Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4). |
| B (ou 03) | Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation « B ^{Minuscule} 1957 ». |
| Vulg. (V) | Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) / Nouvelle Vulgate (NV) . |
| Textes de la critique textuelle (TC). | |
| Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes. | |
| Gries. (ou G) | Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1805-31 |
| Words. (ou CW) | Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64 |
| Tisch. (ou Ti) | Texte Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch] ^{1842 à 1896}). |
| W.H. (ou WH) | Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82 |
| V.S. (ou VS) | Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-13 |
| I.P. (ou IP) | Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934 |
| N.A. (ou NA) | Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions. (Eberhard Nestle [Eberh N.] ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³) |
| UBS (ou UBS^{GNT}) | Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}). |
| SBL (ou SBL^{GNT}) | Texte Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Litérature , édité par Michael William Holmes éd. 2011 |
| Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC). | |
| H.F. (ou HF) | Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985. |
| Ber. (ou Ber) | Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897 |
| Bambas (ou Bam) | Texte Grec , N.T Grec (V ^B) ambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne. |
| B. (ou B^{GNT}) | Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2014 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire. |
| Note sur la critique textuelle (TC) : | Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzévir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁵⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T.Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 ^à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) (vieux latine), les Vulgate (Vulg) , les textes Peshitta ^(P) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (C) et Byzantins (Byz) . L'abréviation Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P-06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres. |

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.